

MI'GMAWEI MAWIOMI SECRETARIAT

# GESPISIQ

## Special Edition

### Numéro spécial



TAKE A LOOK  
INSIDE THIS  
"SPECIAL EDITION"!  
IT IS FILLED WITH PICTURES  
OF COMMUNITY MEMBERS  
AND COMMENTS ABOUT THE  
TOPICS FOR A  
FRAMEWORK AGREEMENT  
WITH  
CANADA  
AND QUEBEC.

VOYEZ CE  
NUMÉRO SPÉCIAL!  
VOUS TROUVEREZ BEAUCOUP  
DE PHOTOS DES MEMBRES  
ET DES COMMENTAIRES  
SUR LES SUJETS  
DE L'ACCORD-CADRE  
AVEC LE CANADA  
ET LE QUÉBEC.



Find us on Facebook



**Mi'gmawei  
Mawiomni  
Secretariat - MMS**

Like

Trouvez-nous sur Facebook





# GESPISIQ

# INDEX ▸ SOMMAIRE

## **Production Coordinator / Coordonnateur à la production**

Andrew Lavigne  
Christianne Bernard

## **Contributing Writers / Collaborateurs à l'écriture**

Christianne Bernard

## **Photographs / Photographies**

Jill Metallic  
Christianne Bernard  
Andrew Lavigne  
MMS Archives

## **Translation / Traduction**

Lisa Guérette

## **Editing Team / Équipe de rédaction**

Christianne Bernard  
Terri Lynn Morrison  
Andrew Lavigne

## **Office Address / Adresse du bureau**

2 Riverside West  
P.O. Box 135  
Listuguj, QC  
Gespe'gewa'gi, Canada  
G0C 2R0

Tel/Tél: (418) 788-1760

Toll free: Sans frais: 1 800-370-1760

Fax/Télecopieur: (418) 788-1315

E-mail/Courriel: [secretariat@migmawei.ca](mailto:secretariat@migmawei.ca)

## **Design & Layout/ Conception et mise en page**

Andrew Lavigne

## **Printed at/Imprimé par**

MMS Offices, Listuguj, QC.

© 2011 Mi'gmawei Gespisig

All Rights Reserved. Printed in Canada

Tout droit réservés. Imprimé au Canada

[WWW.MIGMAWEI.CA](http://WWW.MIGMAWEI.CA)

[WWW.ABOUTOURLAND.CA](http://WWW.ABOUTOURLAND.CA)

FACEBOOK: MI'GMAWEI MAWIOMI  
SECRETARIAT - MMS

2.....	Credits – Crédits / Index – Sommaire
3.....	Introduction – Introduction
	Map of Gespe'gewa'gi – Plan de Gespe'gewa'gi
4-5.....	FAQ- FAQ
6-7.....	Mi'gmaq Language, Culture and Heritage: A High Priority in the Communities
6-7.....	La culture, la langue et le patrimoine Mi'gmaq: de première importance pour les communautés
8.....	Community Quotes on Culture & Heritage
8.....	Citations communautaire sur la culture et du patrimoine
9.....	Community Quotes on Economic Development
9.....	Citations communautaire sur le développement économique
10 .....	Community Quotes on Self-Governance and Income Tax & Taxation
10 .....	Citations communautaire sur l'autonomie gouvernementale et l'impôt et les taxes
11.....	Community Quotes on Natural Resources and Environmental Assessment and Protection
11.....	Citations communautaire sur des ressources naturelles et l'évaluation et la protection environnementale
12 .....	Community Quotes on Consultation
12 .....	Citations communautaire de la consultation
13.....	Community Quotes on Harvesting Activities
13.....	Citations communautaire sur les activités de récolte
14.....	Nuesultine'j mst wen: Let's All Speak Mi'gmaq
14.....	Nuesultine'j mst wen: Palrons tous Mi'gmaq
15.....	The Mi'gmaq Writers Award 2010
15.....	Le prix d'écrivain Mi'gmaq 2010

# Introduction

This issue is a “Special Edition” designed to give you feedback on the information sessions that were going on in the three communities, regarding the framework agreement topics.

We hope that this issue will help you learn more about the Gespe’gewa’gi claims process, where we are at, and more specifically, what community members are saying about the framework agreement topics. Enjoy!



# Introduction

Cette édition est un «Numéro spécial» conçu pour vous transmettre les commentaires reçus lors des séances d’information dans les trois communautés à l’égard des sujets de l’Accord-cadre.

Nous espérons qu’il vous permettra d’en savoir plus sur le processus de revendication du Gespe’gewa’gi, où nous en sommes et plus particulièrement, ce que disent les membres des communautés sur les sujets de l’Accord-cadre. Bonne lecture !

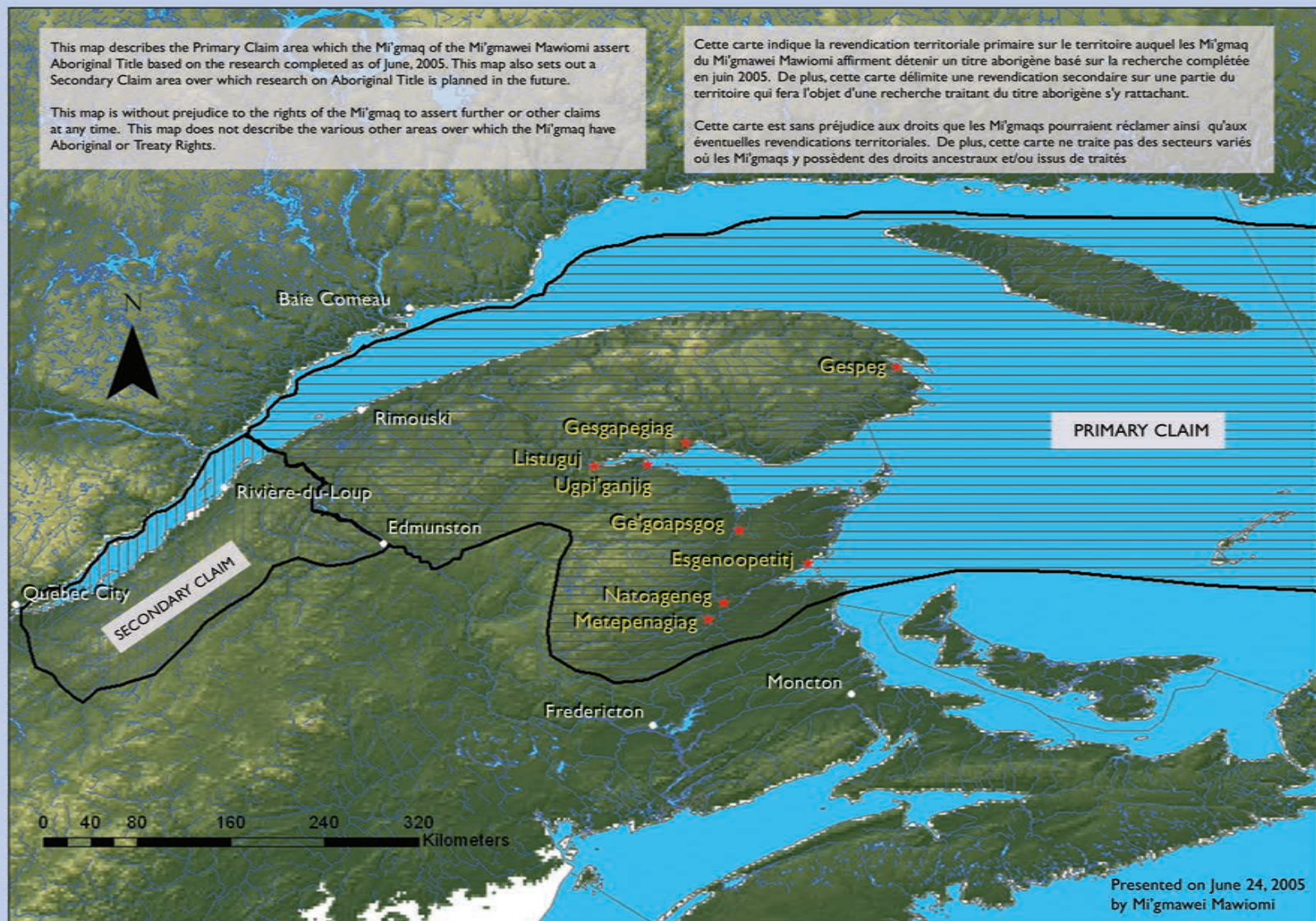


This map describes the Primary Claim area which the Mi’gmaq of the Mi’gmawei Mawiomi assert Aboriginal Title based on the research completed as of June, 2005. This map also sets out a Secondary Claim area over which research on Aboriginal Title is planned in the future.

This map is without prejudice to the rights of the Mi’gmaq to assert further or other claims at any time. This map does not describe the various other areas over which the Mi’gmaq have Aboriginal or Treaty Rights.

Cette carte indique la revendication territoriale primaire sur le territoire auquel les Mi’gmaq du Mi’gmawei Mawiomi affirment détenir un titre aborigène basé sur la recherche complétée en juin 2005. De plus, cette carte délimite une revendication secondaire sur une partie du territoire qui fera l’objet d’une recherche traitant du titre aborigène s’y rattachant.

Cette carte est sans préjudice aux droits que les Mi’gmaqs pourraient réclamer ainsi qu’aux éventuelles revendications territoriales. De plus, cette carte ne traite pas des secteurs variés où les Mi’gmaqs y possèdent des droits ancestraux et/ou issus de traités



Presented on June 24, 2005  
by Mi’gmawei Mawiomi

# FAQ

## FREQUENTLY ASKED QUESTIONS

### 1) What is the “Nm’tginen: Me’mnaq Ejiglignmuetueg gis na Naqtmueg” Gespe’gewa’gi Land Claim?

It is a Mi’gmaq statement of claim to our traditional territory of Gespe’gewa’gi, the Seventh District within Mi’gmagi (see map on page 3). A claim to both the federal and provincial governments, that we have an un-ceded right to live and make a prosperous living in this territory. The statement we are making is intended to protect Mi’gmaq rights against further denial and encroachment by the provincial and federal governments.



*The details of this claim are written in a document called Nm’tginen: Me’mnaq ejiglignmuetueg gis na naqtmueg - Our Territory: We never left, neither ceded it.*

You can find this document at:  
<http://migmawei.ca/nmtginen>

### 2) How does the “claims process” work?

There are six stages in the Federal Comprehensive claims process:

**Stage 1:** Pre-negotiations – Nm’tginen (Statement of claim document).

**Stage 2:** Pre-framework agreement - Niganita’suatas’gl IIsutaqann (The thinking before the decision).

**Stage 3:** Framework agreement- Currently drafting framework agreement

**Stage 4-6:** Agreement in principle, final agreement and implementation

### 3) Where are we in the “claims process”?

We are currently in stage three – drafting a framework agreement. The topics in the framework agreement have been established and brought back to the communities for feedback.

### 4) What is a framework agreement?

A framework agreement is developed during the first stage of “official negotiations”. This document will frame the discussions.

During this stage, the parties decide on the topics that will be resolved in future negotiations. It outlines procedures for conducting negotiations, how the topics will be discussed, and what topics will be discussed.



What is...???

How does...???

Where...???



# FAQ

## FOIRE AUX QUESTIONS

### 1) Qu'est ce que «Nm'tginen: Me'mnag Ejiglignmuetueg gis na Naqtmueg» la revendication territoriale du Gespe'gewa'gi?

C'est la déclaration de revendication Mi'gmaq envers notre territoire traditionnel du Gespe'gewa'gi, le septième district du Mi'gmagi (voir la carte à la page 3). Nous réclamons, envers les gouvernements provincial et fédéral, que nous avons le droit non-cédé de vivre et de tirer un revenu prospère de ce territoire. La déclaration protège les droits Mi'gmaq contre le déni et l'empiétement par les gouvernements provincial et fédéral.

*Les détails de cette revendication se trouvent dans un document intitulé Nm'tginen: Me'mnaq ejiglignmuetueg gis na naqtmueg – Notre territoire: Nous ne l'avons pas quitté, ni cédé.*

Vous pouvez trouver ce document au:  
<http://migmawei.ca/nmtginen>



### 2) Comment fonctionne le processus de revendication?

Il y a six étapes dans le processus de revendication globale:

**Première étape:** négociations préliminaires – Nm'tginen (document Déclaration de revendication).

**Deuxième étape:** préparations avant l'Accord-cadre - Niganita'suatas'gl IIsutaqann (La réflexion avant la décision).

**Troisième étape:** Accord-cadre - en rédaction

**Quatrième à la sixième étape:** Entente de principe, entente définitive, mise en œuvre.

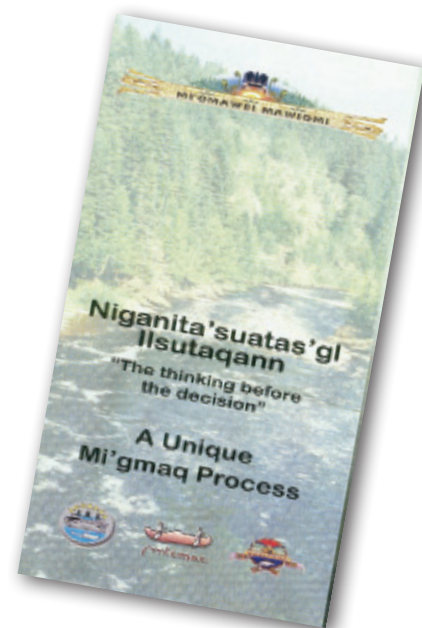
### 3) Où en sommes-nous dans le processus de revendication?

Nous en sommes à la troisième étape – la rédaction d'un Accord-cadre. Les sujets de l'Accord-cadre ont été définis et on les a présentés aux communautés pour recueillir les commentaires.

### 4. Qu'est-ce qu'un Accord-cadre?

Un Accord-cadre est développé au cours de la première étape des négociations officielles. Ce document encadrera les discussions.

À cette étape, les parties décident des sujets qui seront traités lors des futures négociations. Il précise les procédures de négociation, comment les sujets seront abordés et quels sujets seront abordés.



Qu'est ce...???

Comment...???

Où...???



# Miqmaq Language, Culture and Heritage: A high priority in the Communities

The Mi'gmawei Mawiomi Secretariat (MMS) is working towards a Framework Agreement for the Gespe'gewa'gi claims process with Canada and Quebec. Over the past year, the three parties have discussed several potential Framework Agreement topics during their Tri-Partite meetings. In May 2010, the Mi'gmawei Mawiomi identified eight topics to be proposed in the Framework Agreement, and provided the mandate to the Mgnigng (negotiations team) to proceed and table the subjects.

In order for the Mgnigng to have an understanding of community member's interests, they went out into the communities of Gesgapegiag, Gespeg (including Montreal), and Listuguj during the months of July to December 2010. The community sessions were designed to discuss Framework Agreement topics by posing a number of questions: What does the Framework Agreement topic areas mean to you (your family and your communities)? What do you want to see in Gespe'gewa'gi in five and twenty years down the road? What do we need to remember for the ulo'gnitew (well-being) of our Mi'gma'gi Nation?

Through this process, the communities' aspirations were uncovered. The following is the eight topics **in order of importance** to all three communities:

- 1) Culture & Heritage;
- 2) Economic Development;
- 3) Self-Governance;
- 4) Natural Resources;
- 5) Harvesting Activities;
- 6) Income tax and Taxation;
- 7) Consultation;
- 8) Environmental Assessment and Protection.



Here is a snapshot of what community members are saying about the top three topics identified:

**1) Culture and Heritage:** Strengthen and preserve the Mi'gmaq language, culture and heritage. Presently, the Mi'gmaq language is at a pivotal point. We need to preserve and strengthen it while we still have the resources (elders and fluent speakers), we cannot allow it to become extinct. Employees of the federal government are obligated to know both English and French. It should also be mandatory for employees of the Mi'gmaq governments to learn the Mi'gmaq language in order to be employed.

**2) Economic Development:** Community members feel that, although it is essential to create economic opportunities, it is just as important to conserve and protect the natural resources for future generations. Present day, the unemployment and social assistance rates are too high, and are not a sustainable means of income. Industry and economic ventures are necessary in creating employment opportunities in our communities in order for us to develop as a Nation.

**3) Self-Governance:** Community members viewed self-governance as having both positive and negative aspects. They want the ability to fully exercise their Aboriginal rights as Mi'gmaq on this territory, but feel that the Indian Act is putting restraints on them.

The issue of funding, or lack thereof, was mentioned in each topic area. Funding is desperately needed to be able to fund areas that we deem necessary. A way we can begin accumulating funds is through economic venture such as, wind power.

There was also a lot of emphasis put on preparing our youth to be future leaders. We need to begin creating programs that will help the youth reach their full potential. We need to instill Mi'gmaq pride into our children through oral historical teachings, spiritual teachings, dancing, singing, and storytelling. We need to take the time to introduce our culture to the younger generations so that they identify themselves as proud Mi'gmaq.



# La culture, la langue et le patrimoine Migmaq de première importance pour les communautés



(les Aînés et ceux qui la parlent couramment), nous ne pouvons la permettre de s'éteindre. Les employés de gouvernement fédéral sont obligés de connaître le français et l'anglais. On devrait rendre obligatoire la connaissance de la langue Mi'gmaq pour les employés des gouvernements Mi'gmaq.

**2) Développement économique:** Les membres des communautés estiment que malgré qu'il soit essentiel de créer des occasions d'affaires, il est aussi important de conserver et protéger les ressources naturelles pour les générations à venir.

Actuellement, les taux de chômage et d'aide sociale sont trop élevés et n'offrent pas de revenus stables. L'industrie et les projets d'affaires sont nécessaires afin de créer des occasions d'emploi dans nos communautés et de développer notre nation.

**3) Autonomie gouvernementale:** Les membres des communautés voyaient l'autonomie comme étant à la fois positive et négative. Ils veulent exercer pleinement leurs droits autochtones en tant que Mi'gmaq sur ce territoire, mais estiment que la Loi sur les Indiens les limite.

La question du financement, c'est-à-dire du manque de financement, a été soulevée à l'égard de chaque sujet. Il y a un grand besoin d'argent pour les dossiers que nous croyons nécessaires. Les initiatives économiques, telle l'énergie éolienne, seraient une façon d'acquérir de l'argent.

On a aussi donné beaucoup d'importance à la préparation des jeunes pour qu'ils soient les leaders de demain. Nous avons besoin de créer des programmes qui aideront les jeunes à atteindre leur potentiel. Nous devons mousser le sentiment de fierté chez nos enfants à l'aide des enseignements de l'histoire orale, des enseignements spirituels, de la danse, du chant et des contes. Nous devons prendre le temps de montrer notre culture aux jeunes générations pour qu'elles puissent se dire de fiers Mi'gmaq.



**L**e Secrétariat Mi'gmawei Mawiomi (SMM) travail sur un Accord-cadre pour le processus de revendication envers le Canada et le Québec. Depuis un an, les trois parties ont discuté de plusieurs sujets potentiels pour l'Accord-cadre lors des réunions tripartites. En mai 2010, le Mi'gmawei Mawiomi a identifié huit sujets pour l'Accord-cadre, et ont donné le mandat au Mgnigng (équipe de négociation) de présenter les sujets.

Afin que le Mgnigng puisse bien comprendre les intérêts des membres des communautés, ses responsables sont allés à Gessapegiag, Gespeg (incluant à Montréal) et à Listuguj entre juillet et décembre 2010. Les séances dans les communautés ont été conçues pour échanger sur les sujets de l'Accord-cadre en posant quelques questions. Quel sens donnez-vous aux sujets de l'Accord-cadre (pour votre famille et vos communautés)? Qu'est-ce que vous aimeriez voir au Gespe'gewa'gi dans cinq ans et dans vingt-cinq ans et enfin, de quoi devons nous nous rappeler pour le ulo'gnitew (bien être) de la Nation Mi'gmaq ?

Tout au long de ce processus, les aspirations des communautés ont été dévoilées. Ces huit sujets (**en ordre d'importance**) sont revenues dans les trois communautés :

- 1) la culture et le patrimoine;
- 2) le développement économique;
- 3) l'autonomie gouvernementale;
- 4) les ressources naturelles;
- 5) les activités de récolte;
- 6) l'impôt et les taxes;
- 7) la consultation et
- 8) l'évaluation et la protection environnementale.



**Voici un aperçu des commentaires des membres des communautés sur les trois priorités identifiées :**

**1) Culture et patrimoine :** Consolider et préserver la langue, la culture et le patrimoine Mi'gmaq. Actuellement, la langue Mi'gmaq est à une étape charnière. Nous devons la conserver et la consolider pendant que nous en avons encore les ressources

# Culture et patrimoine

## Culture & Heritage

Les Mi'gmaq du Gespé'gewa'gi veulent promouvoir la culture et la langue au moyen du développement économique (c'est-à-dire le Centre d'interprétation).



Gespé'gewa'gi Mi'gmaq want to promote culture, heritage and language through economic development (e.g., Interpretation Center).



"It is important to preserve and promote our Mi'gmaq language, in schools, businesses, & offices. We all need to start learning Mi'gmaq."



« Il est important de conserver et de promouvoir la langue Mi'gmaq dans les écoles, dans les commerces et dans les bureaux. Nous devons tous commencer à apprendre Mi'gmaq. »

Learning the Mi'gmaq word of the day  
Apprendre le mot Mi'gmaq du jour



« Je danse pour promouvoir et partager notre culture Mi'gmaq. D'autres chantent et jouent le tambour pour partager et consolider la langue et le patrimoine Mi'gmaq. »  
"I dance to promote and share our Mi'gmaq Culture. Others sing and drum to share and strengthen our Mi'gmaq Language & Heritage."



"Our Mi'gmaq culture and language will empower our youth in the future. Nnuesultine'j mst wen – Let's all speak Mi'gmaq."

« Notre langue Mi'gmaq permettra l'émancipation de nos jeunes à l'avenir Nnuesultine'j mst wen – Parlons tous Mi'gmaq. »



Nnuesultine'j mst wen – "Let's all speak Mi'gmaq." – « Parlons tous Mi'gmaq. »



# Economic Development

# Développement économique



*“We need more industry and economic opportunities. We need to keep environment and territory at the center of development. This will help promote our culture and heritage too.”*

*« Nous avons besoin de plus d'industries et d'occasions économiques. Nous devons garder l'environnement et le territoire au cœur du développement. Ceci appuiera notre culture et notre patrimoine aussi. »*



*« Il est important d'encourager nos jeunes à s'éduquer et à revenir dans nos communautés pour partager leurs connaissances. Nous avons besoin de personnes plus efficaces qui créent de nouvelles façons de faire. »*

*“We dream of a Mi'gmaq University that unites us youth.” « Nous rêvons d'une université Mi'gmaq qui unira nos jeunes. »*



*It is important that we encourage our youth to become educated and come back to the communities to share their knowledge.*



*I'd like to be an engineer to develop all areas of our territory— fisheries, forests, water and air.*

*« J'aimerais être ingénieur pour développer tous les aspects de notre territoire – les pêcheries, les forêts, l'eau et l'air. »*



**The Mi'gmaq vision is also to establish our own fiscal institutions - banks, insurance companies.**

**Dans notre vision Mi'gmaq, nous voyons aussi nos propres institutions financières - banques et compagnies d'assurances.**



Nnuiultine'j mst wen – “Let's all speak Mi'gmaq.” – « Parlons tous Mi'gmaq. »

# SELF-GOVERNANCE

# AUTONOMIE GOUVERNEMENTALE



*“Self Governance means that we are an independent, sovereign nation. We would have the ability to exercise our rights as Mi’gmaq throughout our territory.”*

*« L'autonomie signifie que nous sommes une nation indépendante et souveraine. Nous aurions la capacité d'exercer nos droits en tant que Mi'gmaq partout sur notre territoire. »*

We need to develop, implement, and enforce our own Mi'gmaq laws. We need to be accountable to our Nation.



« Nous réinvestirions les revenus des ressources. Nous aurions la flexibilité d'exercer nos droits en tant que Mi'gmaq partout sur le territoire. »



“We would reinvest revenues from resources. And, we would have the ability to exercise our rights as Mi’gmaq throughout our territory.”

Nous devons développer, mettre en place et appliquer nos propres lois Mi'gmaq. Nous sommes redevables à notre nation.

## TAXATION TAXES



« Négociez une exemption de la taxe de vente. Aussi, une exemption d'impôt peu importe où nous vivons (sur la réserve ou hors réserve). »

“Wow, NO tax at the cash register anymore!”



« Finalement, nous ne payons plus de taxes à la caisse! »



“Negotiate to have tax exemption at point of sale. Also to have income tax exemptions regardless of where we live (on and off reserve).”

Tax deductions on fuel purchases will be made only to those persons who have status cards.

Les déductions pour les taxes sur les produits de pétrole seront données seulement à ceux qui possèdent une carte de statut d'indien.

Nnuisultine’j mst wen – “Let’s all speak Mi’gmaq.” – « Parlons tous Mi’gmaq. »

# NATURAL RESOURCES

## AND ENVIRONMENTAL PROTECTION

« L'énergie éolienne offre un potentiel de développement économique qui mérite d'être exploré. Il produira des revenus durables pour nos communautés. »



"We want our fair share and access to resources throughout our territory and compensation for loss of use and access to our natural resources."

« Nous voulons notre juste part et l'accès aux ressources de notre territoire. Nous voulons une compensation pour la perte d'usage et la perte d'accès à nos ressources naturelles. »



"Wind power is a potential development opportunity that should be explored. It will produce sustainable revenues for our communities."



# RESSOURCES NATURELLES

## ET LA PROTECTION ENVIRONNEMENTALE



Les ressources naturelles englobent nos forêts, l'eau, les plantes et les médicaments..



Natural resources means our forests, water & medicines.



"Environmental protection needs to take into consideration for the next seven generations. We want to co-exist and co-manage our territory - continue living our rights."

« Il faut tenir compte de l'environnement pour les sept prochaines générations. Nous voulons coexister et gérer conjointement notre territoire, à venir pourront profiter de nos droits. »

"We need to protect our resources for the next seven generations."

« Nous avons besoin de protéger les ressources pour les sept prochaines générations. »



Nnuisultine'j mst wen – "Let's all speak Mi'gmaq." – « Parlons tous Mi'gmaq. »

# Consultation

# Consultation

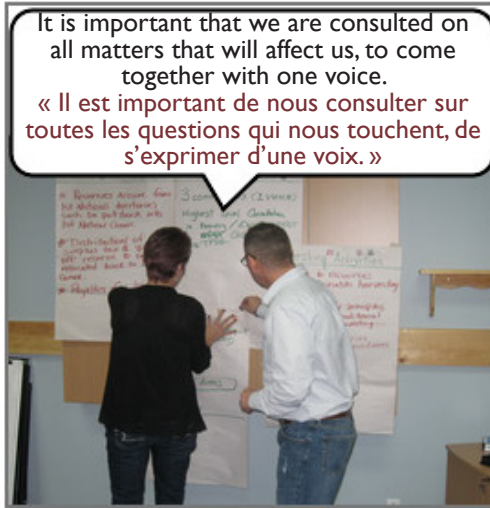
“Effective consultation will lead to real changes and outcomes.”

« La consultation efficace mènera à de réels changements et donnera des résultats. »

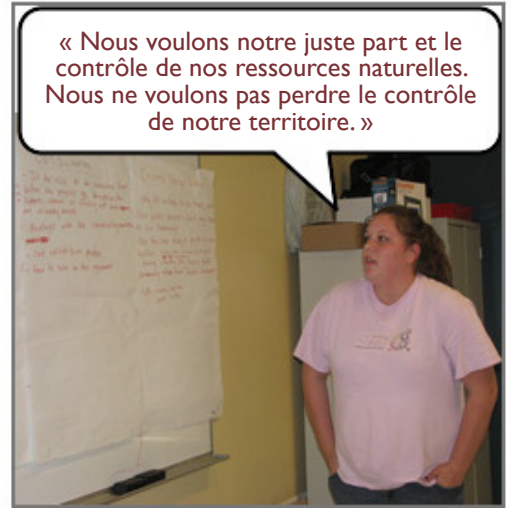


It is important that we are consulted on all matters that will affect us, to come together with one voice.

« Il est important de nous consulter sur toutes les questions qui nous touchent, de s'exprimer d'une voix. »



« Nous voulons notre juste part et le contrôle de nos ressources naturelles. Nous ne voulons pas perdre le contrôle de notre territoire. »



Consultation needs to reflect Mi'gmaq values and vision, and recognize and respect the opinions of everyone within our territory.

« La consultation doit refléter les valeurs et la vision Mi'gmaq, et reconnaître et respecter l'opinion de tous sur notre territoire. »



“We want our fair share and control over our natural resources. We don't want to lose control of our territory.”

“Open the lines of communication between levels of government and First Nations. We hope to engage in dialogue in the early stages of projects, as oppose to when it is often too late for changes to be made.”

« Il est important que nos trois communautés (Gesgapegiag, Gespeg et Listuguj) soient consultées ensemble relativement à toutes les questions qui nous touchent, qu'on parle d'une seule voix. »

“It is important that our three communities (Gesgapegiag, Gespeg and Listuguj) are consulted together on all matters that will affect us, to come together with one voice.”

« Établissez la communication entre les différents niveaux de gouvernement et les Premières Nations. Nous espérons entamer un dialogue dans les premières étapes des projets, au lieu de s'y attarder lorsqu'il est trop tard pour effectuer des changements. »

Nnuisultine'j mst wen – “Let's all speak Mi'gmaq.” – « Parlons tous Mi'gmaq. »

# HARVEST ACTIVITIES

# ACTIVITÉS DE RÉCOLTE

By exercising our rights, we can begin to assert and take responsibility for our territory, and sustain a working relationship with the communities surrounding us.



« Développer nos plans pour prendre soin de la forêt selon nos pratiques durables. Nous devons être engagés, en tant que participants importants, dans le processus de décision. »



Our community members would like to take full ownership over our fisheries, and remove the Department of Fishery and Oceans (DFO) from all matters.

« Les membres de nos communautés aimeraient être propriétaires de nos pêches, et retirer le Ministère des Pêches et Océans (MPO) de tous les dossiers. »



Some members want to see the development of a community farm and freezer to harvest and store our vegetation and medicines



« En exerçant nos droits, nous pouvons commencer à les affirmer et à prendre la responsabilité de notre territoire, et à entretenir une relation de travail avec les communautés qui nous entourent. »

« Certains membres aimeraient voir une ferme communautaire et un congélateur commun pour récolter et conserver nos légumes et nos plantes médicinales. »

“Develop our own plans to take care of the forests based on our own sustainable practices. We need to be involved as key participants in decision-making”

“Places where ash and traditional medicines grow should be marked off and protected, but still available for community members to visit and collect what they need to make crafts or practice traditional healing.”

« Les endroits où poussent le frêne et les plantes médicinales doivent être marqués et protégés, mais demeurer accessibles aux membres de la communauté pour qu'ils puissent visiter et cueillir ce qu'il leur faut pour faire de l'artisanat et pour pratiquer la médecine traditionnelle. »



Nnuisultine’j mst wen – “Let’s all speak Mi’gmaq.” – « Parlons tous Mi’gmaq. »

# “Nnuesultine’j mst wen – Let’s all speak Mi’gmaq - Parlons tous Mi’gmaq”

## WISISG MI’GMAWEI’IGTUG

ANIMAL NAMES IN MI’GMAQ / NOMS D’ANIMEUX EN MI’GMAQ

Mi’gmaq	English
amaljuwej	raccoon
amu	bee
apiggjilu	skunk
apigji’j	mouse
atoqwa’su	trout
atu’tuej	squirrel
e’s	clam
gajuewj	cat
gitpu	eagle
glmuej	mosquito
gloqontiej	seagull
gogwejj	spider
gopit	beaver
go’qoli’gwej	chicken
gulgwi’s	pig
gu’gu’gwes	owl
jagej	lobster
jijgluewj	sheep
lentug	deer
mimiges	butterfly
‘mtesgm	snake
mui’n	bear
mulumgwej	groundhog
paqtesm	wolf
pipugwes	hawk
plamu	salmon
‘sqolj	frog
te’sipow	horse
tia’m	moose
wapus	rabbit
wenjitia’m	cow

Mi’gmaq culture and heritage is a topic of interest and concern for community members, language being at the forefront. The reality is that we are heading in a direction where the loss of our language is a possibility, and with this loss, we will lose so much more than we know.

However, we are still in a position to maintain and strengthen our language because of the efforts made by our Elders. They once faced harsh punishments for speaking Mi’gmaq, but their resilient characters prevented the extinction of our language.

The responsibility has now been handed down to our generation to ensure that the Mi’gmaq language continues to be spoken. We recognize that language is important, and it is clearly in the minds of many community members.

So with knowing that language is a definite interest, we wanted to share a few Mi’gmaq words with you. Here is a list of some animal names in Mi’gmaq.



La culture et le patrimoine Mi’gmaq sont des sujets d’intérêt et d’inquiétude pour les membres des communautés, et la langue est au premier rang de ces sujets. Dans les faits, nous nous dirigeons vers la possibilité de perdre notre langue. Cette situation nous fera perdre beaucoup plus encore, et nous ne le réalisons pas toujours.

Toutefois, nous pouvons encore maintenir et consolider notre langue grâce aux efforts de nos Aînés. Jadis, ils étaient punis lorsqu’ils parlaient notre langue, mais leur résilience a empêché la disparition de notre langue.

Cette responsabilité a maintenant été remise à notre génération pour assurer qu’on continue à parler notre langue. Nous reconnaissons que la langue est importante, et il est clair qu’elle demeure dans l’esprit de bien des membres de la communauté.

Nous savons que la langue est d’intérêt. Nous voulons partager avec vous quelques mots Mi’gmaq. Voici une liste d’animaux et leur nom en Mi’gmaq.



Mi’gmaq	Français
amaljuwej	raton-laveur
amu	abeille
apiggjilu	moufette
apigji’j	souris
atoqwa’su	truite
atu’tuej	écureuil
e’s	palourde
gajuewj	chat
gitpu	aigle
glmuej	moustique
gloqontiej	mouette
gogwejj	araignée
gopit	castor
go’qoli’gwej	poulet
gulgwi’s	cochon
gu’gu’gwes	hibou
jagej	homard
jijgluewj	mouton
lentug	cerf
mimiges	papillon
‘mtesgm	serpent
mui’n	ours
mulumgwej	marmotte
paqtesm	loup
pipugwes	faucon
plamu	saumon
‘sqolj	grenouille
te’sipow	cheval
tia’m	orignal
wapus	lapin
wenjitia’m	vache

# The Mi'gmaq Writers Award 2010

The Mi'gmaq Writers Award is an annual initiative of the Mi'gmawei Mawiomi. This initiative is to promote the work of Mi'gmaq writers of Gespe'gewa'gi. The Leadership felt there was a need to uncover notable Mi'gmaq writers who possess an interest in expressing themselves through stories, as we have always passed down our teachings through storytelling.

The writer's contest is open to any Mi'gmaq member of Gesgapegiag, Gespeg and Listuguj.

**Deadline for all entries is April 29th, 2011.**

Prizes to be Awarded: 18 & older - \$1,500.00 - 17 and younger - \$500.00.

For further contest rules and entry form, please visit us at [www.migmawei.ca](http://www.migmawei.ca) or contact us at (418) 788-1760 or 1-800-370-1760.

Our proud sponsor is Cartier Wind Energy.

Look for copies of "How Mother Nature Was Born" and "The Train" with our next issue of Gespisiq....coming in Spring 2011.



## Le Prix d'Écrivain Mi'gmaq 2010

Le prix d'Écrivain Mi'gmaq est une initiative du Mi'gmawei Mawiomi. Cette initiative a pour but de promouvoir le travail des écrivains Mi'gmaq du Gespe'gewa'gi. La direction a fortement estimé qu'il y avait un besoin de découvrir les auteurs Mi'gmaq notables qui possèdent un intérêt à s'exprimer à travers des histoires, tel que nous l'avons toujours fait en transmettant nos enseignements à travers les contes.

Les prix à être attribués pour les 18 ans et plus : 1 500 \$ et pour les 17 ans et moins : 500 \$.

Pour connaître les règlements du concours et se procurer les formulaires d'inscription, veuillez visiter notre site Web : [www.migmawei.ca](http://www.migmawei.ca) ou nous contacter au 418-788-1760 ou sans frais au 1 (800) 370-1760.

**La date limite pour les inscriptions est le 29 avril 2011.**

Notre commanditaire est « Énergie éolienne Cartier ».

Voyez une copie des textes "Comment mère nature est née" et "Le train" dans le prochain numéro du Gespisiq au printemps 2011.





— Spirit and Intent of Negotiations —

— L'esprit et l'intention des négociations —

"Megit'etaqann"  
- What We Honour -

*Nenmgl*  
(Acknowledgement)

*Mawqatmu'ti'gw*  
(Co-existence)

*Gepmite'taqan*  
(Respect)

*Apajigisagutultim*  
(Reconciliation)

*Tetapu'nasgwa'tatultim*  
(Sharing)

*Ta'n Telipgwatu'g*  
(Responsibility)

*Ulo'gnitew*  
(Mi'gmaq communal  
well-being)



"Megit'etaqann"  
- Ce que nous honorons -

*Nenmgl*  
(Reconnaissance)

*Mawqatmu'ti'gw*  
(Coexistence)

*Gepmite'taqan*  
(Respect)

*Apajigisagutultim*  
(Réconciliation)

*Tetapu'nasgwa'tatultim*  
(Partage)

*Ta'n Telipgwatu'g*  
(Responsabilité)

*Ulo'gnitew*  
(Bien-être collectif  
Mi'gmaq)

❄️ GESIG

❄️ WINTER

❄️ HIVER

